(cc) BY

Рохина Елена Владимировна
учитель
Букина Анастасия Александровна
учащаяся
МАОУ «Гимназия №1»
г. Пермь, Пермский край

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СТАРШЕЙ ШКОЛЕ: СОЗДАНИЕ ЭЛЕКТРОННОЙ БАЗЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ

Аннотация*: в статье представлены систематизированные практические переводческие решения, накопленные за несколько лет работы над переводами с немецкого языка на русский.*

Ключевые слова*: проектная деятельность, переводческие решения.*

Изучение предметов гуманитарного цикла и иностранных языков – специализация нашего учебного заведения. Мы участвуем в конкурсах переводов художественных произведений небольших объемов-рассказов. При этом у учащихся наблюдается недостаточность знаний теории перевода, и как следствие, переводческие трудности. В данной работе систематизированы практические переводческие решения, накопленные за несколько лет работы над переводами с немецкого языка на русский.

1. *Теоретическое и практическое значение работы*:

знакомство с основами теории перевода, переводческими трансформациями и переосмысление найденных переводческих решений.

2. *Цели и задачи исследования*

Цель работы: обобщение и систематизация приемов и способов преодоления переводческих трудностей и создание соответствующей электронной базы для использования ее в дальнейшей работе.

Для достижения цели нами были сформулированы следующие *задачи*

Изучение переводческих трансформаций

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Анализ ряда переводческих приемов и способов преодоления трудностей перевода.

3. *Объект и предмет исследования*.

Предмет исследования – трудности перевода. Объект работы – произведения немецкоязычных авторов:

Hanna Künzel Vom Jorg, der Zahnweh hatte

Elisabeth Schaw Die Schildkröte hat Geburtstag

Frank Weymann Gwendolas Abenteuer

Hannes Hüttner Bei der Feuerwehr wird der Kaffee kalt

Isolde Stark Vom Igel, der keiner mehr sein sollte

Ein Märchen Diebe in der Schlangenhöhle

1. Транскрипция и транслитерация – классические способы перевода антропонимов не представляют, как правило сложностей, но различия в фонетических системах языков иногда приводят к неточностям в переводе. Способ преодоления трудности: сочетание транскрипции с транслитерацией (*табл. 1*).

Таблица 1

	Имя	*Перевод*	*Переводческая трансформация*
1	Gwendola	Гвендола	транслитерация
2	Jörg	Йорг	транскрипция
3	Meier	Майер	транскрипция
4	Clara	Клара	транслитерация
5	Emil	Эмиль	транскрипция

2. Имена собственные, несущие стилистическую нагрузку.

В практике нам встретились «говорящие имена», которые отражают род деятельности, профессию героя, его личные качества или иные характеристики. Некоторые авторы учебных пособий по переводу считают, что «говорящие» имена и топонимы передаются с сохранением семантики «говорящего» имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели, экзотичной для языка перевода.

Предлагаемые решения: переводить такие случаи транскрипцией и/или транслитерацией, поскольку характеристики героев достаточно ясно видны из

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

контекста произведений и не требуют дополнительной уточняющей информации (*табл. 2*).

Таблица 2

	Имя	*Перевод*	*Переводческая трансформация*
1	Wasserhose «водяные штаны»	Вассерхозе	транслитерация
2	Eierschecke «Пятнистая яичная скорлупа»	Айершеке	транскрипция
3	Zahnlücke «щербина, промежуток между зубами»	Цанлюке	транскрипция

3. Замена нарицательных существительных на имена собственные

В сказках, где животные являются главными персонажами, возможен следующий прием: нарицательные существительные- названия животных – считать именами собственными, т.е. применение лексической трансформации. Перевод таких имен собственных есть собственно перевод значения знака (*табл. 3*).

Таблица 3

№	*Существительное*	*Перевод*	№	*Существительное*	*Перевод*
1	Die Schildkröte	Черепаха	8	Der Hase	Заяц
2	Der Löwe	Лев	9	Der Hirsch	Олень
3	Der Elefant	Слон	10	Der Stachelschwein	Дикобраз
4	Der Pelikan	Пеликан	11	Die Wildkatze	Дикая кошка
5	Der Nashorn	Носорог	12	Der Schakal	Шакал
6	Die Maus	Мышка	13	Der Fuchs	Лиса
7	Der Igel	Ёж	14	Das Eichhörnchen	Белка

4. Перевод сложных существительных имен собственных и прозвищ

Словосложение в немецком языке – ведущий способ словообразования. Смысл сложных существительных может быть понятен из семантики их составляющих.

В нашей практике неоднократно встречались переводы сложных существительных, представляющих собой прозвища героев.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Так, в тексте рассказа «Vom Jörg, der Zahnweh hatte»: История про Йорга, у которого заболел зуб, под именем Das Zahnwehmännlein – подразумевается кариес, разрушающий зубы мальчика Йорга. Для перевода подобран вариант Злой зубной человечек, использована семантико-содержательная (глубинная) трансформация, а именно прием контекстуальной лексической замены: 2 определяющих компонента – существительных на 2 прилагательных. Таким образом найден так называемый контекстуальный эквивалент (*табл. 4*).

Таблица 4

	Имя	*Перевод*	*Переводческая трансформация*
1	Schleckerjorg	Сладкоежка Йорг	Лексико-грамматическая трансформация – парафраз – замена слова на словосочетание: существительное+ существительное
2	Das Zahnwehmännlein	*Злой зубной человечек*	семантико-содержательная (глубинная) трансформация: прием контекстуальной лексической замены: контекстуальный эквивалент

5. Перевод четверостиший и коротких стихотворных форм представляет, как правило, особую сложность, и в большинстве своем требуются смешанные (комплексные) переводческие трансформации и в некоторых случаях целостное переосмысление. Например, при переводе стихотворения из сказки «Die Schildkröte hat Geburtstag»: День рождения Черепахи мы воспользовались, лексико-грамматической трансформацией – парафраз – заменив предложения на лексические единицы-приложения: Der Löwe hat Mut – Лев – храбрец; Groß ist der Elefant- Слон – великан; Das Nashorn meint’s gut- Носорог – молодец. Для перевода с 5 по 9 строчки оригинала использовалась адекватная замена, когда для точной передачи смысла приходится отрываться от подлинника, от словарных соответствий и искать перевод исходя из целого, из смысла всего текста. Еще одна трансформация- смысловое развитие- добавление первых двух строчек в текст перевода, которых не было в тексте оригинала (*таблица 5*)

Таблица 5

№ стр.	Текст оригинала	*Перевод*	№ стр.	*Переводческая трансформация*
0		*Был день рожде-*	1	смысловое развитие

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

		ния у меня		
0		И собрались мои друзья:	2	смысловое развитие
1	Groß ist der Elefant Der Löwe hat Mut	Слон-великан и Лев-храбрец,	*3*	парафраз – замена простого предложения на лексическую единицу-приложение (лексико-грамматическая трансформация)
2				парафраз
3	*Geschickt ist der* Pelikan	И Пеликан и Носорог-молодец	*4*	элиминация, то есть опущение отдельных слов из предложения
4	Das Nashorn meint's gut			парафраз
5	Aber nur die kleine Maus	А маленькая Мышка умнее всех была	5	адекватная замена: для точной передачи смысла приходится отрываться от подлинника, от словарных соответствий и искать перевод исходя из целого, из смысла всего текста
6	hat wirklich nachgedacht			
7	Darum hat sie das	И лучший подарок она мне принесла.	6	адекватная замена
8	gefunden, was mir			
9	Viel Freude macht			

6. Перевод ономатопеических языковых единиц (звукоподражательные слова) может вызвать значительные трудности у начинающего переводчика, несмотря на их кажущуюся простоту. В немецком языке они образуют широкий пласт лексики, существуют во всех главных частях речи, употребляются во многих языковых стилях. Возможное решение: когда имеет место полное совпадение объема значения словарных единиц в языке источника и языке перевода- метод простой подстановки. Именно он использован при переводе четверостишия и отдельных предложений из рассказа «Vom Jorg, der Zahnweh hatte»: История про Йорга, у которого заболел зуб. (*табл. 6–7*). Тем же методом простой подстановки мы воспользовались при переводе звучания телефона и передаче звуков встревоженных животных в зоопарке в рассказе «Bei der Feuerwehr wird der Kaffee kalt»: Почему у пожарных кофе холодный (*табл. 7*).

Таблица 6

	Текст оригинала	*Перевод*		*Переводческая трансформация*

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

1	*Hihi, juchhe, wie* freut mich das,	*Хи-хи, ха-ха! Ах*, как же счастлив я!	1	*Простая подстановка*
2	*Jörgs Zahnbürste ist gar nicht nass*	*Вот щетка Йорга совсем сухая*	2	Грамматическая переводческая трансформация: вклинивание, т.е. добавление доп.слов и семантико-содержательная- антонимический перевод-замена отрицательного значения на положительное
3	Ganz traurig steht sie dort im Glas	Стоит в стакане унылая такая	3	Буквальный перевод, при этом изменение порядка слов (синтаксическая трансформация)
4	«*Hihi, juchhe,* wie freut mich das!»	*Хи-хи, ха-ха!* Ах, как же счастлив я!	4	Простая подстановка

Таблица 7

	Текст оригинала	*Перевод*	*Переводческая трансформация*
1	«Huhu», heulte Jörg, «mein Zahn tut so weh!»	«*Ой-ой-ой,* – выл Йорг, – зуб болит!»	Простая подстановка
2	…plötzlich aber schrillt das Telefon:“ Brimmbrimm-brrimm!“	Как вдруг зазвонил телефон: «Дзинь-дзинь-дзинь!»	Простая подстановка
3	«Tetereteh», – trompeten die Elefanten	– Ту-ту-ту-у, – трубил слон	Простая подстановка
4	«Uak, uak, auk», – quaken die Frosche	– Ква-ква-ква, – квакали лягушки	Простая подстановка
5	«Nuk, nuk, nuk», – grunzen die Hängebauchschweine	– Хрю-хрю-хрю, – хрюкали вислобрюхие свиньи	
6	«Haaaaauuuu»-brüllen die Tiger	– Р-р-ррр, – рычал тигр	Простая подстановка

7. Грамматические трансформации широко применяются при переводе с немецкого на русский язык (*таблица 8*).

Таблица 8

	Текст оригинала	*Перевод*	*Переводческая трансформация*
1	Es war einmal ein kleiner Junge, der hieß Jörg. Weil er so gern süße Sachen naschte, nannten ihn alle Schleckerjörg.	Жил-был маленький мальчик по имени Йорг, который очень любил полакомиться сладостями, за что получил прозвище Сладкоежка Йорг	перегруппировка членов предложения и перестановки: объединение двух предложений в одно

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

2	Er putzte sich auch ganz selten die Zähne. Nicht nach jeder Mahlzeit, sondern nur morgens, wenn Mutti daran erinnerte	Он к тому же редко чистил зубы, и то не после каждого приема пищи, а только утром, когда мама ему напоминала	перегруппировка членов предложения и перестановки: объединение двух предложений в одно.
3	Er lag schon im Bett. Da sprang plötzlich ein winzig kleines, hässliches Männlein zum Fenster herein	Он уже лежал в кровати, как вдруг крошечный, ужасного вида человечек запрыгнул через окно	перегруппировка членов предложения и перестановки: *замена* двух простых предл. одним сложноподчиненным
4	Jörg erschrak sehr. Das Männlein aber kicherte böse. Es schwang einen klitzekleinen Hammer drohend in seinen Händen. Dabei sang es mit kreischender Stimme:	Мальчик очень испугался, а человечек злобно хихикнул, угрожающе взмахнул крохотным молоточком и запел пронзительным голосом:	перегруппировка членов предложения и перестановки: *замена* нескольких простых предложений одним сложносочиненным
5	«*Das* esse *ich* nicht, *ich* will Schokolade! *Ich* will einen Lutscher!“	«Не буду *это*! Хочу шоколад! Хочу леденец!»	перегруппировка членов предложения и перестановки: изменение порядка слов; разбивка одного предл. на два; элиминация-опущение отдельных слов из предл.
6	Seine Zahnbürste aber stand traurig in dem schönen roten Becher, während Jörg flugs mit ungeputzten Zähnen ins Bett huschte.	Он успевал прошмыгнуть в кровать с нечищеными зубами, а его зубная щетка грустно стояла в красивом красном стаканчике.	перегруппировка членов предложения и перестановки: изменение порядка следования предложений (зд. простых предложений в составе сложного)

8. Перевод названий произведений представляет собой большой интерес и часто связан с определенными трудностями, связанными с разнообразием приемов, необходимых для адекватного перевода.

Возможные решения: синтаксические трансформации: вклинивание, элиминация, замена предложения на словосочетание; причем нередко используется не одна отдельная трансформация, а комплекс.

Одним из самых интересных случаев в нашей практике считаем антонимический перевод. Некоторые переводчики полагают, что из всех приемов, основанных на комплексных трансформациях, антонимический перевод - единственный, без которого, в принципе, всегда можно обойтись. Но, тем не менее, в реальной работе он используется часто, поскольку расширяет границы свободы речи, а это чрезвычайно важно для переводчика (*табл. 9*).

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Таблица 9

	Название произведения	*Перевод*	*Переводческая трансформация*
1	Gwendolas Abenteuer	Приключения Гвендолы	*Буквальный перевод*: собственно перевод значения знаков
2	Diebe in der *Schlangenhöhle*	Воры в *змеином логове*	*Буквальный перевод*: собственно перевод значения знаков+ *парафраз* – замена лексической единицы на словосочетание (лексико-грамматическая трансформация)
3	Die Schildkröte *hat* Geburtstag	День рождения Черепахи	*Замена* предложения на словосочетание (синтаксическая трансформация)
4	Das *war* gemein!	Это подло!	*Элиминация* – опущение отдельных слов из предложения (синтаксическая трансформация)
5	Vom Jorg, *der Zahnweh hatte*	*История* про Йорга, *у которого заболел зуб*	*Вклинивание*-добавление дополнительных слов в структуру предложения (синтаксическая трансформация) и *замена процесса на результат* (семантико-содержательная (глубинная) трансформация)
6	Bei der Feuerwehr *wird* der Kaffee kalt	*Почему* у пожарных кофе холодный	*Вклинивание*-добавление доп. слов в структуру предложения и *элиминация*-опущение отдельных слов из предложения (синтаксические трансформации)
7	Vom Igel, *der keiner mehr sein sollte*	Про то как Ёж *решил остаться самим собой*	*Антонимический перевод* (*комплексная трансформация*)

9. *Передача синтаксической специфики текста*

Синтаксическая специфика текста оригинала-наличие контраста коротких и длинных предложений, ритм прозы, преобладание сочинительной связи, наличие/отсутствие причастных оборотов в стиле данного автора и т. п. передается с помощью грамматических соответствий.

Рассмотрим на примере рассказа Die Schildkröte hat Geburtstag: День рождения Черепахи возможности передачи ритма текста. В тексте оригинала ритм выражен очень отчетливо: текст динамичный, представляет собой описание череды сменяющихся событий: приход гостя, разговор с ним, прощание, уход и затем прибытие следующего. Ритм выражен разделением текста на абзацы, со-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

зданием контраста коротких и длинных предложений. Нам удалось создать грамматическое соответствие и сохранить динамику изложения событий – быструю смену персонажей и, в целом, ритм текста (*табл. 10*).

Таблица 10

Текст оригинала	*Перевод*
Zuerst kam der Löwe. «Einen fröhlichen Geburtstag, Schildkröte!", rief er. «Ich habe dir etwas Schönes mitgebracht! Ein großes Stück Fleisch!" Die Schildkröte freute sich, dass der Löwe an ihren Geburtstag gedacht hatte. Sie war auch eine höfliche Schildkröte. Vielen Dank, lieber Löwe» sagte sie, «es ist nett von dir zu kommen. Aber ich esse nicht gern Fleisch. Ich esse am liebsten grünen Salat. Iss es selbst auf und wir plaudern ein bisschen dabei." «Du weißt wirklich nicht, was gut schmeckt», sagte der Löwe und verspeiste das Fleisch mit großem Appetit. Bevor er ging, erzählte er noch von seinen mutigen Abenteuern	Первым пришёл Лев. «Поздравляю тебя, Черепаха, – громко воскликнул он.- Я принес тебе потрясающую вещь – большой кусок мяса!» Черепаха обрадовалась тому, что Лев вспомнил про ее день рождения. Она была воспитанная черепаха и вежливо ответила: «Большое спасибо, дорогой Лев! Как хорошо, что ты пришёл. Но я совсем не ем мяса. Для меня нет ничего лучше зеленого салата. Съешь мясо сам, а мы с тобой тем временем поболтаем». «Да ты просто не знаешь, как это вкусно», – объяснял Лев, с большим аппетитом поедая мясо. А на прощание рассказал, как отважен и неустрашим он в приключениях
Der nächste Besuch war der Elefant. «Einen fröhlichen Geburtstag, Schildkröte!" sagte er. «Ich habe dir einen Eimer Wasser zum Planschen mitgebracht!" «Das ist sehr liebenswürdig von dir», sagte die Schildkröte, «aber Wasser habe ich nicht gern – nur vielleicht ein paar Tropfen Tau auf einem grünen Salatblatt." Du kannst dich mit dem Rüssel duschen! Es macht Spaβ», sagte der Elefant. «Dann dusch du dich doch bitte», sagte die Schildkröte, und der Elefant duschte sich tüchtig, bis das Wasser alle war. Dann sagte er auf Wiedersehen und ging.	Следующим гостем был Слон. «С днём рождения, Черепаха! Я принёс ведро воды, чтобы ты поплескалась», – сообщил он. «Как мило с твоей стороны», – ответила Черепаха, но я люблю воду, если только она в капельках росы на сочном зеленом салате». «Устрой себе душ с помощью хобота. Это так приятно!»- посоветовал слон. «Нет, пожалуй, поплескайся сам», – сказала Черепаха. Слон ловко и привычно устроил себе душ, истратил всю воду, распрощался и ушёл
Nach ihm kam der Pelikan. «Einen fröhlichen Geburtstag, Schildkröte!" sagte er. «Ich habe eine Uberraschung für dich! Guck mal in meinen Schnabel hinein!" Darin lag ein großer Fisch. «Vielen Dank», sagte die Schildkröte, «aber Fisch esse ich nicht. Iss du ihn selbst auf und erzähle mir, wie du ihn gefangen hast." Der Pelikan verschluckte den Fisch und erzählte, wie ihm ein Blauwal um Haaresbreite entkommen war. Dann flog er nach Hause	Затем появился Пеликан. «Поздравляю с днём рождения, Черепаха! Вот, хочу сделать тебе сюрприз! Загляни в мой клюв, там лежит большая рыба», – сообщил он. «Благодарю, но я совершенно не ем рыбы. Давай сделаем так: ты съешь рыбу сам и расскажешь мне, как её поймал», – предложила Черепаха. Пеликан проглотил рыбу, поведал историю о том, как он едва спасся от большого синего кита, и улетел домой

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Nach einer Weile kam das Nashorn. «Einen fröhlichen Geburtstag, Schildkröte!" schnaufte es. «Ich habe dir ein Schlammbad mitgebracht." «Vielen Dank», sagte die Schildkröte, «aber Schlamm habe ich nicht gern – nur wenn ein junger Salatkopf darin wächst. Willst du nicht selbst ein Bad zur Erfrischung nehmen?" Das Nashorn kletterte fröhlich hinein. «Es wäre sonst schade darum» sagte es und rollte sich darin, bis es ganz dreckig war. «Das war sehr beruhigend», sagte es, «aber jetzt muss ich nach Hause! Es ist schon spät."	Вскоре прибыл Носорог. «С днём рождения, Черепаха! Вот,- пыхтел он,- принёс для тебя ванну, полную грязи». «Огромное спасибо,- поблагодарила Черепаха,- Но я не особенно люблю грязь, если только в ней не растёт молодой зелёный салат. Не желаешь ли сам освежиться в ней?» «Ну не зря же я её принес»,- пропыхтел носорог. Он с восторгом забрался в грязь, и катался до тех пор, пока не покрылся ею с головы до ног. «Очень освежает,- фыркал он, – Ну, мне пора домой. Уже поздно»

10. Выводы:

Для достижения адекватного перевода художественных текстов требуется освоить широкий спектр переводческих трансформаций.

Особого внимания заслуживают перевод стихотворных форм и перевод названий произведений, т.к. именно они требуют использования комплекса трансформаций, в т.ч. семантико-содержательных (глубинных), контекстуальных замен и передачи смысла произведения.

Считаем, что нужно шире использовать возможности антонимического перевода, который позволяет внести в перевод лексическое разнообразие, а главное – усилить смысловые акценты.

При работе на начальном этапе необходимо сразу создавать собственную базу найденных решений, включая в нее в том числе способы перевода ономатопеических языковых единиц, которые очень широко представлены в текстах и придают речи и переводу оживленность и образность.

Список литературы

1. Артемьева И.Н. Теория и практика перевода / И.Н. Артемьева. – СПб: РГГМУ, 2020. – 129 с.

2. Суслова Л.В. Теория и практика перевода. Учебное пособие / Л.В. Суслова. – Владимир, 2020. – 102 с.

3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: СОЮЗ, 2001. – 279 с.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

5. Минъяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Минъяр-Белоручев. – М.: Московский Лицей, 1996. – 298 с.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)